

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mi da* na pustyni schronisko podróżnych, a opuszczę mój lud i odejdę od nich, bo oni wszyscy są cudzołożnikami, zgrają oszustów! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby ktoś zapewnił mi na pustyni schronisko podróżnych, opuściłbym mój lud i odszedłbym od nich, bo oni wszyscy są cudzołożnikami, są zgrają oszustów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oby moja głowa była wodą, a moje oczy źródłem łez, abym dniem i nocą opłakiwał pomordowanych córki mego ludu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto mi to da, aby głowa moja wodą była, a oczy moje źródłem łez, abym we dnie i w nocy płakał pomordowanych córki ludu mego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto da głowie mojej wodę, a oczom moim źródło łez, i będę płakał we dnie i w nocy pobitych córki ludu mego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż da mi schronienie dla podróżnych na pustyni, bym mógł opuścić swój naród i oddalić się od niego? Wszyscy oni są bowiem cudzołożnikami, gromadą buntowników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obym miał na pustyni schronisko podróżnych, abym mógł opuścić swój lud i odejść od nich, bo wszyscy są cudzołożnikami, zgrają oszustów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto mi da na pustyni schronisko dla podróżnych, abym mógł opuścić swój lud i odejść od niego? Oni wszyscy bowiem są cudzołożnikami, bandą wiarołomnych!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obym znalazł schronienie na pustyni. Opuszczę mój lud i tam zamieszkam, bo wszyscy są cudzołożnikami, zgrają niewiernych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto da mi w pustyni schronisko przydrożne, a lud mój opuszczę, odejdę od niego! Wszyscy są bowiem cudzołożnikami, zgrają wiarołomców:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто мені дасть послідне поселення в пустині, і оставлю мій нарід і відійду від них? Бо всі чужоложники, збір невірних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby mi ktoś dał na pustyni schronienie pielgrzyma, bym opuścił mój lud i odszedł od nich; ponieważ oni wszyscy są cudzołożni, zgrają wiarołomnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O, żeby moja głowa była wodami, a moje oczy – źródłem łez! Wtedy mógłbym dniem i nocą opłakiwać zabitych córy mego ludu.

¹⁾ Lub: Oby ktoś mi dał.